

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6392822>

УДК 371.39

Цотова Д.Ю.

Цотова Диана Юрьевна, кандидат педагогических наук, Лесотехнический университет, Болгария, 1756, г. София, бул. Св. Климент Охридски, №10. E-mail: dianatsotova@abv.bg.

Вопросы преподавания специализированной лексики студентам технических вузов в рамках обучения РКИ вне языковой среды

Аннотация. В данной статье рассматриваются актуальные вопросы преподавания РКИ студентам технических вузов в условиях отсутствия языковой среды. Описаны эффективные приемы семантизации терминологической лексики, показаны возможности применения интегративных заданий в целях функционального обучения лексике и взаимосвязи обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности. Представлен вариант использования интегративного подхода к обучению РКИ в виде алгоритма учебных заданий на примере практического обучения студентов Лесотехнического университета г. Софии. Рассмотрены такие задачи внеаудиторной работы преподавателя, как отбор релевантной с точки зрения профессионального использования активной и пассивной специализированной лексики, сотрудничество преподавателя ИЯ с преподавателями-предметниками, необходимость овладения основами терминологии профильных дисциплин. Автор отмечает ряд негативных факторов, влияющих на эффективность формирования профессиональной языковой компетенции студентов технических вузов при обучении вне языковой среды.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, обучение специализированной лексике, терминологический аппарат, интегративные задания, отбор активной и пассивной лексики, приемы семантизации, отсутствие языковой среды.

Tsotova D.Y.

Tsotova Diana Yurievna, Candidate of Pedagogical Sciences (PhD), University of Forestry, Bulgaria, 1756, Sofia, bul. Sv. Kliment Ohridski, 10. E-mail: dianatsotova@abv.bg.

Teaching specialized vocabulary to students of technical universities in the framework of teaching Russian as a foreign language outside the language environment

Abstract. This article discusses topical issues of teaching Russian as a foreign language to students of technical universities outside the language environment. The author describes some effective methods of semantization of terminological vocabulary and examines possibilities of using integrative tasks for the purpose of functional learning of vocabulary and interconnected teaching receptive and productive language skills. The article presents an example of using an integrative approach to teaching Russian as a foreign language in the form of an algorithm of learning activities based on practical teaching of students at the University of Forestry in Sofia. A number of tasks related to teacher's extracurricular activity are considered, such as selection of active and passive specialized vocabulary relevant from the angle of professional use, cooperation of a foreign language teacher with subject teachers as well as the need to master the basics of the terminology of profile disciplines. The author notes some negative factors affecting the development of professional language competence of students of technical universities when studying outside the language environment.

Key words: Russian as a foreign language, teaching specialized vocabulary, terminological apparatus, integrative tasks, selection of active and passive vocabulary, semantization techniques, lack of a language environment.

Контекст формирования иноязычной компетенции на иностранном языке в неязыковом вузе включает ряд характеристик, основными из которых являются следующие [9]:

- обучение языку связано с изучением дисциплин по специальности студентов или предназначено для использования в профессиональных и научных целях;

- помимо применения общих принципов методики преподавания ИЯ, в специфических учебных ситуациях необходимо использование особой методики, направленной на овладение узкопрофессиональной лексикой;

- обучение предназначено для взрослой аудитории – студентов высших учебных заведений;

- преподавание специализированного ИЯ предполагает наличие как минимум базового уровня языковой подготовки, который был достигнут студентами на предшествующих стадиях обучения.

Среди целого спектра задач, которые необходимо решать преподавателю ИЯ в техническом вузе, обучение специализированной и научно-технической лексике имеет решающее значение для успешного формирования коммуникативной компетенции студентов и закрепления навыков использования русского языка как иностранного в профессиональных и научных целях.

Важнейшим аспектом обучения является отбор специализированной лексики (как активной, так и пассивной), что представляет собой непростую задачу, поскольку преподавателю следует иметь в виду слова и словосочетания, имеющие профессиональную важность, так чтобы студенты учились использовать их в релевантных контекстах. Лексика, которая не используется многократно в процессе изучения, не сохраняется в долгосрочной памяти. Практика показывает, что запоминание новых слов достигается после их упо-

требления студентом в различных контекстах не менее восьми – десяти раз. Таким образом, отбор профильной лексики является одним из важнейших направлений работы преподавателя иностранного языка.

В этом отношении особенно благоприятным является сотрудничество с преподавателями-предметниками, которые могут дать рекомендации относительно круга тем, изучаемых на занятиях по специальным дисциплинам. Необходимость межпредметной координации преподавателей иностранного языка с преподавателями по профильным предметам неоднократно отмечалась многими учеными-методистами (Л. М. Босова [2], А.Э. Масалова [8], Э.В. Костерина [6], И.В. Панферова [9] и др.). Так, например, изучение дисциплины «Дендрология» студентами второго курса специальности «Лесное хозяйство» предполагает знакомство с русскоязычной терминологией данной дисциплины на занятиях русского языка параллельно с овладением основными темами и терминологическим аппаратом на болгарском языке. При этом нельзя не отметить, что обучение языку специальности требует от преподавателя как стандартных знаний в области терминологии изучаемого языка и жанрово-композиционных особенностей профессиональных текстов, так и общего представления о профильной дисциплине, которую изучают студенты.

С другой стороны, не менее существенным аспектом представляется выбор наиболее эффективных способов презентации и семантизации новой лексики, который преподаватель осуществляет, ориентируясь на потребности своих студентов и варьируя техники работы, чтобы соответствовать различным стилям обучения студентов, поддерживать их интерес к обучению и помочь им извлечь максимальную пользу из занятий русским языком, учитывая также относительно огра-

ниченное количество учебных часов иностранного языка (в том числе РКИ) в технических вузах в условиях отсутствия языковой среды.

В работе со студентами автор использует три способа семантизации новой лексики. Первый из них – визуальные приемы. Представление новых слов с помощью визуальных приемов – привлекательный и мотивирующий метод, который можно использовать для облегчения задачи изучения словарного запаса. Визуальная презентация специализированной лексики включает в себя различные инструменты, такие как изображения, видеофрагменты, режиссура – жесты и пантомимические приемы или другие наглядные средства. Использование визуальных инструментов для введения слов может быть более полезным, чем использование перевода, поскольку оно помогает концентрироваться на русском слове, а не на его эквиваленте в родном языке. Кроме того, этот способ является более мотивирующим, поскольку способствует запоминанию слов через визуальные образы: он фиксирует внимание на форме слова и обеспечивает запоминание значения через изображение. Визуальные приемы наиболее эффективны для студентов, у которых преимущественно развит визуальный канал восприятия новой информации.

Следует помнить, однако, что презентация терминологической лексики далеко не всегда позволяет использование визуализации. Кроме того, представление значения способом, предполагающим трансформацию идеи в некоторую визуальную форму, может ввести студентов в заблуждение и привести к неправильной интерпретации значения. В этом случае, чтобы преодолеть эту проблему, преподаватель может использовать вербальные приемы, способствующие лучшему пониманию слова. Вербальные приемы представляют собой способ передачи смысла с помощью словесного описания или другого использования изучаемого языка для уточнения значения слова. Вербальные приемы включают такие техники как пре-

зентации ситуационных контекстов употребления данного слова или словосочетания, приведения примеров их использования в предложении, представление синонимов, антонимов или обобщающих терминов, а также формулирование дефиниции понятия, выраженного данным словом или словосочетанием. Вербальное объяснение – один из наиболее часто и успешно используемых приемов введения новой лексики, так как он поддерживает понимание и создает предпосылки для формирования языковой догадки и интуиции. При этом преподаватель должен тщательно формулировать объяснения, которые будут представлены студентам как с учетом их уровня владения языком, так и их знаний в предметной области. Помимо этого преподаватель может эффективно использовать предыдущие знания студентов, устанавливая связь между новой и старой информацией с целью передачи значения вводимой лексики. Например, объясняя значение слова «куст» («куст – это растение, похожее на дерево, но намного меньше по размеру; чаще всего кусты имеют много стеблей, которые выходят из его основания»), мы опираемся на слова, уже знакомые студентам: дерево, основание, стебель.

Третьим способом презентации новой лексики является непосредственный перевод слова или устойчивого терминологического словосочетания. Для многих студентов, изучающих русский язык на начальном этапе, использование родного языка является одним из облегчающих факторов и позволяет в значительной степени преодолеть трудности, с которыми они могут столкнуться при изучении РКИ. Многие преподаватели широко используют перевод в моноязычных группах при введении новой лексики, поскольку это позволяет установить прямую связь между русским словом и его эквивалентом на родном языке студентов. Однако использование перевода как преобладающего способа введения терминологической лексики, при всей надежности понимания слова, может формировать навык усвоения

иноязычной лексики лишь путем использования эквивалента на родном языке. При частом применении этого способа студенты не учатся вкладывать усилия, чтобы понять значение целевого слова, что препятствует формированию языковой догадки и умению распознавать слово в контексте без перевода на родной язык.

Владение языком, в том числе языком профессии, предполагает распознавание, понимание и правильное использование лексики, т.е. требует знания формы, значения и контекста употребления слова. Это включает знание фонологических, орфографических, морфологических, синтаксических и семантических характеристик слова. При этом изучение лексики осуществляется как в ходе обучения устной речи, так и при работе с письменными текстами. Кроме того, говоря о формировании словарного запаса, следует помнить о рецептивных и продуктивных умениях, которые могут развиваться неравномерно, следовательно распознавание и понимание того или иного слова в устном общении и чтении далеко не всегда означает умение правильно употреблять его в устной речи и при составлении письменных текстов. В связи с этим следует помнить о том, что становление профессионального словарного запаса должно протекать в процессе обучения всем видам речевой деятельности – говорения, аудирования, чтения и письма. Отметим также, что для усвоения специализированной лексики критически важным является вовлечение всех видов памяти (зрительной, слуховой, моторной, логической), поэтому самым эффективным приемом при обучении специализированному языку является использование интегративных заданий, включающих и слуховое восприятие иноязычной речи, и чтение, и написание слов в их контекстном употреблении, и аналитические упражнения, при помощи которых происходит полное осмысление изученного материала [7].

Мы рекомендуем использование интегративных заданий, которые позволяют осуществить взаимосвязанное обучение

рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности. Составляя задания интегративного типа, преподавателю следует учитывать потребности студентов с точки зрения их будущей специальности и профессиональных интересов. Это может быть реализовано в подборе текстов, а также аудио- и видеоматериалов, которые должны быть ориентированы на специальность. При этом общеупотребительная лексика и грамматические средства, используемые в составленных материалах, должны быть достаточно частотными и обладать высокой коммуникативной ценностью [11]. Интегративные упражнения позволяют применять функциональную стратегию обучения лексике, т.е. обеспечить ситуативную соотнесенность слова, способствующую прочному запоминанию и умению правильно употреблять его, что, по мнению Е.И. Пассова, является единственно правильным способом формирования лексического навыка [10, с. 24].

Ниже приводим один из вариантов практического применения интегративных заданий, который можно представить в виде описанного далее алгоритма.

1) чтение текста объемом 200-300 слов, которому предшествуют предтекстовые упражнения – объяснение слов и выражений, вызывающих затруднение понимания, так как их значение трудно или невозможно вывести из контекста, составление словосочетаний с данными словами. Предтекстовые упражнения, как отмечает А.Э. Массалова [8], не должны раскрывать содержание текста, иначе чтение будет малоэффективным;

2) анализ содержания текста, которое мы предлагаем разделить на три этапа: проверка общего понимания (вопросы по ключевым аспектам содержания), семантизация общей и терминологической лексики, перевод текста на болгарский язык;

3) аудирование по теме прочитанного текста, при этом аудио или видео материал не должен превышать 1 минуту, а также быть очень сложным, чтобы сохранить концентрацию внимания студентов;

4) устные задания: ответы на вопросы, определение верной и ошибочной информации по тексту, выделение ключевых идей фрагмента и т.д.;

5) письменные лексико - грамматические упражнения, например, составление плана по содержанию текста, формулирование вопросов к ключевой лексике с фокусом на предложно-падежную словоформу;

6) целенаправленные упражнения на расширение словарного запаса и закрепление лексики: заполнение пробелов с использованием пропущенных терминов по изучаемой теме, соотнесение терминов с их дефинициями из представленного списка, выбор подходящей словоформы терминологических лексем и др.

7) перевод предложений с болгарского языка на русский, основанных на содержании представленного текста на русском языке.

Применение интегративных заданий не только развивает у студентов интерес к работе над лексикой, но и способствует осознанию того, что слова являются строительным материалом для языка, при этом для выражения законченной мысли необходимо владение разнообразными грамматическими средствами.

В процессе работы над специализированными текстами преподаватель предварительно отбирает слова и устойчивые словосочетания для введения и изучения на занятии. В то же время в ходе занятия возможно обучение незапланированной лексике, которое возникает когда студентам необходимо понять значение того или иного слова для более глубокого осознания содержания изучаемого текста или для уточнения смысла конкретного предложения. При семантизации «внеплановой» лексики также применяются разнообразные приемы, направленные на раскрытие значения слова.

В дальнейшем необходимо возвращаться к введенной ранее терминологической лексике с целью проверки ее усвоения и закрепления. Мы применяем широкий набор упражнений, направленных на

прочное запоминание и активизацию лексического запаса как терминов, так и общеупотребительных слов. Среди них использование целевых слов в новых контекстах, заполнение пропущенных слов при аудировании или при чтении письменных текстов по смыслу, выбор слова по соответствующей дефиниции и др.

Отметим некоторые факторы, усложняющие процесс обучения иностранному языку студентов высших учебных заведений технического профиля.

Во-первых, существует противоречие между требованиями к знанию иностранного языка студентами неязыкового вуза и недостаточным объемом учебного времени, отводимого на аудиторную и самостоятельную работу. Так, в Лесотехническом университете в г. Софии (Болгария) общее количество учебных часов на изучения иностранного языка специальности колеблется между 90 – 150 в течение 3-5 семестров (в зависимости от специальности).

Другим фактором, затрудняющим формирование профессиональной языковой компетенции и получение успешных результатов, является недостаточный исходный (довузовский) уровень языковой подготовки. Многими авторами (Л.М. Босова [2], Е.О. Вавилова [3], И.В. Парфенова [9], Е.Н. Соловова [12] и др.) отмечалось, что обучение иностранному языку в профессиональных целях предполагает наличие у студентов некоторых базовых знаний системы изучаемого языка. Тем не менее зачастую преподавателям приходится работать со студентами очень низкого (A1) или даже начального уровня, что объясняется слабой подготовкой в средней школе. Как отмечает Е.О. Вавилова, начальная задача преподавателя, связанная с «углублением» базовых умений и навыков и их «совершенствованием», может оказаться невыполнимой миссией просто за неимением того, что необходимо углублять и совершенствовать, если не у всех студентов, то, зачастую, у значительной их части [3]. Опыт автора показывает, что обучение студентов с уровнем изучаемого языка ниже A2, ориентированное на овла-

дение терминологической и профессиональной лексикой, не может быть эффективным, поскольку малый словарный запас и низкий уровень грамматических знаний и речевых навыков затрудняет процесс изучения языка в профессиональной сфере. И все же преподавателям часто приходится разрабатывать программу обучения специализированному языку и для начального уровня, если необходимо сформировать у «начинающих» студентов элементарные умения профессионального использования изучаемого языка [2].

Думается, что в условиях минимального количества учебных часов, выделяемых на изучение русского языка в техническом вузе, особенно при отсутствии языковой среды, оптимальным решением этой проблемы было бы проведение входного тестирования и распределение студентов по подгруппам в соответствии с их уровнем владения языком, что позволило бы достичь максимального эффекта как для студентов со слабой языковой подготовкой, так и для их однокурсников более продвинутого уровня. Существенным является и то, что при таком подходе студенты с хорошими начальными знаниями получают возможность овладевать не только специализированным языком, но и языком академического общения, который «способен интегрировать задачи по формированию как основ академического, так и профессионального общения в устной и письменной речи на иностранном языке, без чего невозможно продолжение образова-

ния и повышение профессиональной квалификации в широком международном контексте для специалистов любого профиля» [12].

Еще одним фактором, который может привести к ряду трудностей в процессе преподавания русского языка для специальных целей, является активное развитие научной терминологии, что приводит к динамической актуализации русского языка в области специализированной профессиональной коммуникации. Подобные трудности, вызванные спецификой данной профессиональной области, можно решить с помощью использования различных аутентичных материалов на русском языке по профилю специальности, а также русскоязычных сайтов по профессиональной тематике [2].

В заключение отметим, что по нашему мнению, процесс овладения навыками использования специализированного профессионального языка неотделим от изучения данного иностранного языка как такового. Мы разделяем мнение тех исследователей ([2; 9; 12]), которые считают, что иностранный язык, изучаемый в вузе для будущей профессиональной деятельности, не является особой разновидностью этого языка, хотя, конечно, имеет свою специфику. Таким образом, общеязыковое содержание должно быть интегрировано в курс специализированного языка на протяжении всего периода его изучения в вузе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балыхина Т.М., Василишина Т.И., Леонова Э.Н., Пугачев И.А. Русский язык. Основной курс: практическая грамматика для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей. СПб.: Златоуст. 2011. 417 с.
2. Босова Л.М. Основные стратегии преподавания ESP в вузе // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. №01/2. С. 33-37
3. Вавилова Е.О. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе // Актуальные вопросы теории и практики обучения иностранному языку в неязыковом вузе: Материалы межвузовского круглого стола, 2 февраля 2018 года. Оренбург. 2018. С. 9-13.
4. Ильина Н.Ю., Киселева Л.А. Проблемы обучения языку для специальных целей // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина. 2017. №11 (39). С. 62-66

5. Казакова О.П. Языки для специальных целей в парадигме методики обучения иностранным языкам в педагогическом вузе // Педагогическое образование в России. 2015. № 2 С. 79-82
6. Костерина Э.В. Формирование профессиональных компетенций в процессе обучения иностранных военнослужащих русскому языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 10 (40). Ч. III. С. 103-106.
7. Кудинова Н.В. Методы работы со студентами технических специальностей по лексике // Интерэкспо ГЕО. Сибирь 2012. Новосибирск: Изд-во СГГА. 2012. Т. 1. № 6. С. 228-230.
8. Массалова А.Э. Упражнения для формирования профессионально-ориентированной лексической компетенции в военно-инженерном вузе // Лингвокультурология. 2018. № 12. С. 147-153.
9. Панферова И.В. Теоретические основы и особенности обучения английскому языку для специальных целей // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук . 2015. № 5-2. С. 112-115.
10. Пассов Е.И. Формирование лексических навыков: учеб. пособие / под ред. Е.И. Пассова, Е.С. Кузнецовой. Воронеж: Интерлингва. 2002. 40 с.
11. Рахимова Т.А., Касека И.П. Семантизация и первичное закрепление профессиональной лексики в рамках курса иностранного языка в техническом вузе // Профессиональное образование в современном мире. 2020. №10(3). С. 4085-4092.
12. Соловова Е.Н. Перспективные направления вузовской методики преподавания иностранных языков // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 6. С. 67-70.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Balyhina T.M., Vasilishina T.I., Leonova Je.N., Pugachev I.A. Russkij jazyk. Osnovnoj kurs: praktičeskaja grammatika dlja studentov-inostrancev estestvennyh i tehničeskijh special'nostej. SPb.: Zlatoust. 2011. 417 s.
2. Bosova L.M. Osnovnye strategii prepodavanija ESP v vuze // Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Serija: Gumanitarnye nauki. 2020. №01/2. S. 33-37
3. Vavilova E.O. Professional'no-orientirovanoe obuchenie inostrannomu jazyku v nejazykovom vuze // Aktual'nye voprosy teorii i praktiki obuchenija inostrannomu jazyku v nejazykovom vuze: Materialy mezhvuzovskogo kruglogo stola, 2 fevralja 2018 goda. Orenburg. 2018. S. 9-13.
4. П'ина N.Ju., Kiseleva L.A. Problemy obuchenija jazyku dlja special'nyh celej // Vestnik Universiteta imeni O. E. Kutafina. 2017. №11 (39). S. 62-66
5. Kazakova O.P. Jazyki dlja special'nyh celej v paradigme metodiki obuchenija inostrannym jazykam v pedagogičeskome vuze // Pedagogičeskoe obrazovanie v Rossii. 2015. № 2 S. 79-82
6. Kosterina Je.V. Formirovanie professional'nyh kompetencij v processe obuchenija inostrannyh voenno-sluzhashchijh russkomu jazyku // Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2014. № 10 (40). Ch. III. S. 103-106.
7. Kudinova N.V. Metody raboty so studentami tehničeskijh special'nostej po leksike // Interjekspo GEO. Sibir' 2012. Novosibirsk: Izd-vo SGGA. 2012. T. 1. № 6. S. 228-230.
8. Massalova A.Je. Uprazhnenija dlja formirovanija professional'no-orientirovannoj leksičeskoj kompetencii v voenno-inženernom vuze // Lingvokul'turologija. 2018. № 12. S. 147-153.
9. Panferova I.V. Teoreticheskie osnovy i osobennosti obuchenija anglijskomu jazyku dlja special'nyh celej // Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk . 2015. № 5-2. S. 112-115.
10. Passov E.I. Formirovanie leksičeskijh navykov: ucheb. posobie / pod red. E.I. Passova, E.S. Kuznecovoj. Voronezh: Interlingva. 2002. 40 s.
11. Rahimova T.A., Kaseka I.P. Semantizacija i pervičnoe zakreplenie professional'noj leksiki v ramkah kursa inostrannogo jazyka v tehničeskome vuze // Professional'noe obrazovanie v sovremennom mire. 2020. №10(3). S. 4085-4092.

-
12. Solovova E.N. Perspektivnye napravlenija vuzovskoj metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov // Vestnik MGIMO-Universiteta. 2013. № 6. S. 67-70.

Поступила в редакцию 15.03.2022.
Принята к публикации 21.03.2022.

Для цитирования:

Цотова Д.Ю. Вопросы преподавания специализированной лексики студентам технических вузов в рамках обучения РКИ вне языковой среды// Гуманитарный научный вестник. 2022. №3. С. 46-53. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2022/03/Tsotova.pdf>